

Contents

Contributors.	vii
Acknowledgements	xi
1 Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its Potential.	1
<i>Jorge Díaz Cintas</i>	
Part 1: Crossing Cultural Borders	
2 Subtitling Against the Current: Danish Concepts, English Minds.	21
<i>Henrik Gottlieb</i>	
3 Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing.	44
<i>Zoë Pettit</i>	
4 The Codification of Nonverbal Information in Subtitled Texts	58
<i>Elisa Perego</i>	
5 Translating Proper Names into Spanish: The Case of <i>Forrest Gump</i>	70
<i>Isabel Hurtado de Mendoza Azaola</i>	
6 Frenching the Feature Film Twice: Or <i>le synchronien</i> <i>au débat</i>	83
<i>Luise von Flotow</i>	
7 Subtitling the Italian South.	99
<i>Abele Longo</i>	
8 Main Challenges in the Translation of Documentaries	109
<i>Anna Matamala</i>	

Part 2: Juggling with Humour

9	Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer	123
	<i>John D. Sanderson</i>	
10	Translating Humour: The Dubbing of <i>Bridget Jones's Diary</i> into Spanish	133
	<i>Nieves Jiménez Carra</i>	
11	Dubbing <i>The Simpsons</i> in Spain: A Case Study	142
	<i>Marta Muñoz Gil</i>	
12	The Translation of Audiovisual Humour in Just a Few Words	158
	<i>Maria José Veiga</i>	
13	Gender Portrayal in Dubbed and Subtitled Comedies	176
	<i>Marcella De Marco</i>	

Part 3: Dealing with Linguistic Variation

14	Dubbing English into Italian: A Closer Look at the Translation of Spoken Language	197
	<i>Maria Pavesi</i>	
15	The Translation of Swearing in the Dubbing of the Film <i>South Park</i> into Spanish	210
	<i>María Jesús Fernández Fernández</i>	
16	The Translation of Compliments in Subtitles	226
	<i>Silvia Bruti</i>	
17	Greek Soldiers on the Screen: Politeness, Fluency and Audience Design in Subtitling	239
	<i>Olga Gartzonika and Adriana Șerban</i>	
	References	251
	Index	265